Porównanie tłumaczeń I Królewska 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Salomon zaś odpowiadał na wszystkie jej pytania; nie było pytania, które byłoby dla króla za trudne i na które by jej nie odpowiedział. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a Salomon odpowiadał na wszystkie jej pytania. Nie było zagadnienia, które byłoby dla króla za trudne i na które nie umiałby jej odpowiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Salomon zaś odpowiedział na wszystkie jej pytania. Nie było nic nieznanego królowi, czego nie mógłby jej odpowiedzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jej odpowiedział Salomon na jej wszystkie słowa; nie było nic skrytego przed królem, na coby jej nie odpowiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nauczył jej Salomon wszytkich słów, które zadała była: nie było mowy, która by królowi mogła być tajna, ażeby jej nie odpowiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Salomon zaś udzielił jej wyjaśnień we wszystkich zagadnieniach przez nią poruszonych. Nie było zagadnienia, którego król by nie znał i którego by jej nie wyjaśnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Salomon zaś odpowiadał na wszystkie jej pytania i nie było takiego pytania, na które król nie umiałby dać jej odpowiedzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Salomon zaś wyjaśniał jej wszystkie sprawy. Żadna sprawa nie była dla króla na tyle trudna, by jej nie wyjaśnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Salomon odpowiedział jej na wszystkie pytania. Nie było takiej sprawy, której król by nie znał i nie umiał jej wyjaśnić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Salomon mówił z nią na wszystkie tematy. Nie było sprawy nie znanej królowi, na którą nie dałby jej odpowiedzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістив їй Соломон всі її слова. Не було слова недогляненого царем, на яке не сповістив її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Salomon odpowiadał na wszystkie jej pytania; nie było rzeczy, która by była ukryta przed królem i na którą by nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z kolei Salomon mówił jej o wszystkich poruszonych przez nią sprawach. Nie było żadnej sprawy zakrytej przed królem, o której by jej nie powiedział. |